

Metáforas cognitivas en las canciones aimaras

Cognitive metaphors in aymara songs

Metáforas cognitivas em canções aimarás

Alan Ever Mamani Mamani

Universidad Nacional del Altiplano, Puno

mamaniaever@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-4690-0130>

Autor corresponsal:

Alan Ever Mamani Mamani
mamaniaever@gmail.com

Citar como:

Mamani, A. (2023). Metáforas cognitivas en las canciones aimaras. SYNTAGMAS 2 (1), 82 – 92. <https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1030>

Envío: 31 de mayo 2023

Aceptado: 12 de julio 2023

Publicado: 26 de julio 2023

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Resumen

El estudio aborda las metáforas cognitivas en las canciones aimaras, estos datos corresponden a Suma Arusa (2006) y Qala Chuyma (2006) cancioneros aimaras editados en el país de Perú. Presentando como hipótesis que las canciones analizadas muestran las metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales. Teniendo como objetivo: analizar las categorías de las metáforas en las canciones aimaras. El tipo de investigación es cualitativa, lo que se efectuó mediante el método hermenéutico y la técnica de interpretación para analizar los datos. Mostrando como resultados que las canciones aimaras analizadas presentan tres tipos de metáforas y cada uno de ellos muestran diversas expresiones metafóricas. El estudio muestra las siguientes conclusiones: las metáforas orientacionales tienen las expresiones metafóricas (el vicio es abajo, el status bajo es bajo) ambas expresiones muestran una orientación espacial, es decir las personas con vicios y sin recursos socioeconómicamente se encuentran ubicados en un status abajo. Las metáforas ontológicas y su expresión metafórica (los animales son personas) explican que los hombres personifican, le brindan animicidad a los animales para convivir con ellos armoniosamente. Por último, las metáforas estructurales y su expresión metafórica (el amor es una locura) detalla que las personas enceguecidas por las emociones y sentimientos hacia otras personas cometen una locura.

Palabras clave: aimara, estructural, metáfora, ontológica, orientacional.

Abstract

The study addresses the cognitive metaphors in aimara songs, these data correspond to different aimara songbooks published virtually and physically in Peru. Therefore, the objective is: to analyze the categories of cognitive metaphors in aimara songs. The type of research is qualitative, which was carried out through documentary analysis and linguistic interpretation. Having as a result that the aimara songs analyzed present three types of metaphors and each one of them shows different metaphorical expressions. The orientational (vice is down, having resources is feeling superior), the ontological (animals as animated beings, objects as animated beings) and the structural (love is madness, love is a journey, women are a flower, the woman is a gift). It is concluded that people do not show virtues in their attitudes. On the other hand, aimara men attribute human characteristics to elements with which they live, which means that it gives them animacy. Finally, the different experiences and behaviors of the aimara people in relation to the different elements show a degree of comparison.

Key Words: Aymara songs, cognitive linguistics, metaphor, orientational metaphor, ontological metaphor, structural metaphor.

Artículo original

Resumo

O estudo trata das metáforas cognitivas em canções aimarás, esses dados correspondem aos cancioneros aimarás Suma Arusa (2006) e Qala Chuyma (2006) publicados no país do Peru. Parte-se da hipótese de que as canções analisadas apresentam metáforas orientacionais, ontológicas e estruturais. O objetivo é analisar as categorias de metáforas nas canções Aymara. O tipo de investigação é qualitativo, tendo sido utilizado o método hermenêutico e a técnica de interpretação para analisar os dados. Os resultados mostram que as canções aimarás analisadas apresentam três tipos de metáforas e cada uma delas apresenta expressões metafóricas diferentes. O estudo mostra as seguintes conclusões: as metáforas orientacionais têm as expressões metafóricas (o vício está em baixo, o baixo estatuto é baixo), ambas as expressões mostram uma orientação espacial, ou seja, as pessoas com vícios e sem recursos estão socioeconomicamente localizadas num estatuto baixo. As metáforas ontológicas e a sua expressão metafórica (os animais são pessoas) explicam que as pessoas personificam, dão animicidade aos animais para poderem coexistir harmoniosamente com eles. Por último, as metáforas estruturais e a sua expressão metafórica (o amor é loucura) explicam que as pessoas cegas pelas emoções e sentimentos em relação a outras pessoas cometem loucura.

Palavras-chave: Aymara, estrutural, metáfora, ontológico, orientação

1. Introducción

Los estudios sobre metáforas cognitivas en el idioma aimara son escasos en el contexto peruano; sin embargo, se han llevado a cabo investigaciones en otros idiomas como el inglés, el portugués y otros. Por esta razón, es de vital importancia que se realice un estudio específico sobre las metáforas presentes en las canciones aimaras. Según Huanca (S/año), en las canciones orales, la metáfora cumple una función crucial al describir paisajes, costumbres sociales, aspectos culturales, espirituales, así como valores morales, éticos, filosóficos y lingüísticos, todos ellos asociados con el contenido de la comunicación. Estas metáforas en las canciones aimaras actúan como instrumentos que proporcionan significados complejos para comprender, sentir y experimentar la vida en estos contextos altiplánicos de manera más profunda y significativa.

La disciplina que estudia la metáfora es la lingüística cognitiva, esta “es una ‘corriente’ o ‘movimiento’ que incluye diversos submodelos que abordan muchos aspectos del lenguaje, sin embargo, sobre la forma de funcionar la lengua coinciden en algunos principios y supuestos” (Ibarretxe, 2013, p. 247). Esta corriente presenta dos enfoques “primero las teorías generales estas desarrollan conceptos generales y son realizables en los aspectos de las lenguas, y lo segundo los modelos gramaticales elaboran un sistema amplio y están relacionados con el abordaje del lenguaje” (Moreno, 2015, p. 47). Algunos estudios “denominan la ciencia cognitiva porque incorpora diversas disciplinas, por ejemplo, la antropología, la lingüística, la filosofía, la psicología y la neurociencia” (Rivera, 2016,14). La lingüística cognitiva “se dedica a explorar cómo el lenguaje opera a través del estudio de la mente humana y su relación con los procesos cognitivos. Dentro de este enfoque, se han examinado dos aspectos esenciales para el análisis: las nociones del prototipo y la metáfora” (Uribe, 2007, p. 75).

A lo largo del desarrollo de la corriente de la lingüística cognitiva, se han abordado diversos temas. En este estudio en particular, nos centramos en investigar la metáfora cognitiva. Previo a este punto, se sostenía la “creencia de que la metáfora solo se limitaba a registros formales, especialmente, en la poesía y algunos géneros narrativos. Sin embargo, la verdad es que la metáfora es un fenómeno ampliamente extendido y común en diversos contextos” (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 98). Por ello, la “metáfora está profundamente arraigada en la vida diaria, no solo en el lenguaje, sino también en el pensamiento y la acción. De hecho, nuestro sistema conceptual ordinario, que utilizamos para pensar y actuar, es esencialmente de naturaleza metafórica” (Lakoff y Johnson, 2004, p. 39). Esto nos revela que, en nuestras conversaciones diarias, empleamos metáforas sin ser conscientes de ello.

Ahora bien, la taxonomía de metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales fueron establecidas por los

Artículo original

autores Lakoff y Johnson (2004). La metáfora orientacional:

Organiza un sistema completo de conceptos en relación con otro sistema, ya que la mayoría de ellas se basa en la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante- detrás. Estas orientaciones espaciales surgen del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funcionan en nuestro medio físico. Estas serían algunos ejemplos de estas metáforas:

UN STATUS ELEVADO ES ARRIBA; UN STATUS BAJO ES ABAJO

Tiene una *elevada* posición. *Subirá* hasta lo *más* alto. Está *en la cumbre* de su carrera. Está *subiendo* la escalera. Está *en lo más bajo* de la jerarquía social. *Bajó* de posición social.

LA VIRTUD ES ARRIBA; EL VICIO ES ABAJO

Es altruista (tiene *elevados* pensamientos). Tiene valores *altos*. Es honrada. Eso fue una mala pasada (un truco *bajo*). No seas turbio. Yo no *me rebajaría* a eso. Eso sería indigno de mí. *Cayó* en el *abismo* del vicio. Eso fue una cosa vil. (Lakoff y Johnson, 2004, p. 50-54).

En nuestro estudio, también abordaremos la otra clasificación establecida: la metáfora ontológica, en la que consideraremos específicamente la personificación. Las “metáforas ontológicas más obvias son aquellas en las que un objeto físico se especifica como si fuera una persona. Esto nos permite comprender diversas experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas” (Lakoff y Johnson, 2004, p. 71). La personificación consiste en “atribuir propiedades humanas a entidades no humanas. Esto permite asignar motivaciones, características, atributos, propiedades, funciones y actividades humanas a cosas o fuerzas del entorno, lo que da lugar a expresiones como “el sida es el enemigo a vencer” (Calderón y Vernon, 2012, p. 17). En el “proceso de personificación, se establece una estrecha conexión directa entre entidades que carecen de vida y animación” (Astoraime y Gálvez, 2014, p. 247). En “relación con este mismo proceso, estas entidades sin vitalidad y animicidad se fusionan en una relación directa y sólida” (Gálvez y Gálvez, 2013, p. 247).

Las metáforas estructurales, “permiten utilizar un concepto altamente estructurado y claramente definido para organizar otro. Las metáforas estructurales se basan en correlaciones sistemáticas dentro de nuestras experiencias” (Lakoff y Johnson, 2004, pp. 101-102)

La metáfora presenta una estructuración:

Ciertos conceptos se estructuran casi enteramente de manera metafórica. Por ejemplo, el concepto amor se estructura en gran medida en términos metafóricos: el amor es un viaje, el amor es un paciente, el amor es una fuerza física, el amor es locura, el amor es guerra, etc. El concepto amor posee un núcleo estructurado mínimamente por la subcategorización el amor es una emoción y por su relación con otras emociones, por ejemplo, gustar. (Lakoff y Johnson, 2004, pp. 125-126)

La metáfora cognitiva representa un dominio de origen y un dominio de destino, “esto significa que empleamos nuestro entendimiento de un área de conocimiento, usualmente fundamentado en experiencias tangibles, para organizar otro campo más abstracto. Este proceso implica la identificación de dos dominios: el dominio fuente y el dominio destino o meta” (Ibarretxe y Valenzuela, 2012, p. 97). La organización de la metáfora “inicia del dominio de partida lo que está formado por un modelo cognitivo idealizado. Esta organización de partida se emite sobre el dominio de llegada formando de esta forma un dominio sistematizado” (Ionescu, 2015, p. 30). Se puede apreciar algunos ejemplos “en la metáfora ‘nieve’ – ‘canas’ donde muestra la imposibilidad de variar el tiempo y por lo tanto el cambio de la juventud a la ancianidad” (Albaladejo, 2014, p. 7), también en la metáfora de guerra, “Juan perdió su lucha contra el cáncer”, se debe considerar su noción más que sus

Artículo original

interpretaciones conceptuales. Lo que no implica que Juan es un perdedor, sino que pasó por dificultades y murió” (Siman y Da Motta, 2021, p. 216).

La lengua aimara, “exhibe diversas variedades y pertenece a una familia lingüística. El aymara, es hablada actualmente por aproximadamente millones de personas en el sureste de Perú y el noroeste de Bolivia y en algunas localidades de Chile” (Torero, 2005, p. 108). Esta lengua nativa “en el Perú, es hablada principalmente en la sierra central y en el altiplano con sus vertientes del Pacífico. En Bolivia, su localización es principalmente en los departamentos de La Paz, Oruro y Potosí y en algunas provincias de Chile” (Cerrón, 2000, pp. 68-69).

La cultura aimara se manifiesta de diversas formas, y una de las más destacadas son las canciones, que abarcan un variado género y se identifican con diversas denominaciones como: “wanka, jarawi, kirki, jaylli, q'uchu, wayña. Neol. Warurt'a” (Huayhua, 2009, p. 281). Estas canciones son manifestadas por “el músico folklórico, y es aquel que práctica y cultiva la música anónima, heredada de nuestros antepasados; se caracteriza porque siempre aprende y práctica la música solamente al “oído” y de ver tocar a otros” (Híjar, 1990, pp. 37-38). Uno de los géneros de las canciones andinas aimaras es el q'axilu, “es el baile del amor, el baile romántico y alegre que expresa hondos sentimientos de juventud. No simboliza ningún acto vital fuera del sentimiento del amor, ni dramatiza ningún acontecimiento; es simplemente eclosión emocional de exultación espontánea, de esparcimiento romántico” (Portugal, 1981, p. 146), este género musical es bailado y cantado a la vez en algunas comunidades aimaras de Puno. Esta “danza nativa del altiplano en la que participan jóvenes de ambos sexos, escenifica la vida del pastor; bailan con botas, poncho y lazo, al final raptan a la mujer” (Huayhua, 2009, p. 202), también es considerado una “danza amorosa de la cordillera” (Condori, 2011, p. 304).

2. Metodología

El enfoque de investigación adoptado para este estudio es cualitativo, el cual se llevó a cabo mediante el método hermenéutico. Según Maldonado (2016), este método implica el arte de descifrar libros para indagar su verdadera razón. Ricoeur (2013), por su parte, define la hermenéutica como la teoría de la comprensión que está vinculada con la interpretación de libros. Además, se empleó la técnica de interpretación para analizar los datos recopilados.

Los datos se recolectaron a partir de canciones aimaras extraídas de los cancioneros “Suma Arusa” (2006) y “Qala Chuyma” (2006), donde se encuentran recopiladas y transcritas diversas canciones aimaras. Se seleccionaron de manera aleatoria aquellas canciones que presentaban metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales. Para categorizar y analizar los datos, se utilizaron dos instrumentos: una ficha de categorización de metáforas y otra ficha de análisis e interpretación. En el análisis, se aplicaron las categorías de metáforas orientacionales, ontológicas y estructurales establecidas por Lakoff y Johnson (2004).

La estructura del estudio es la siguiente: se identifica en primer lugar el tipo de metáfora; a continuación, se presenta la expresión metafórica en aimara junto con su explicación; luego se muestran las tablas que organizan los resultados obtenidos; y finalmente, se propone el análisis e interpretación de los hallazgos.

3. Resultados y discusión

3.1. Las Metáforas orientacionales

3.1.1. Análisis de la metáfora: EL VICIO ES ABAJO

En las canciones se han encontrado dos expresiones metafóricas relacionadas con la metáfora EL VICIO ES ABAJO. Lo que nos sirve para conocer la orientación de las personas en base a sus comportamientos. Esta expresión metafórica se puede apreciar en (1).

Artículo original

(1) *Kawkisa qullqi imata/ kawkisa yapu lurata/ chuchuy jilataya/ umatamakiwa yatisi.*

‘Dónde está la plata que has guardado/ donde está la chacra que has hecho/ oye hermano/ solo se sabe lo que has tomado’.

Tabla 1: *Metáforas orientacional: EL VICIO ES ABAJO*

Expresión	DO	DD	Correspondencia
<i>Kawkisa qullqi imata/ kawkisa yapu lurata/ chuchuy jilataya/ umatamakiwa yatisi.</i> ‘Dónde está la plata que has guardado/ donde está la chacra que has hecho/ oye hermano/ solo se sabe lo que has tomado’.	Las personas tienen vicios.	El vicio conlleva a la pérdida de bienes.	La presencia de vicios en las personas implica la pérdida de sus bienes.

En la canción está presente la metáfora EL VICIO ES ABAJO. Lo dicho podemos ver en (1) *kawkisa qullqi imata/ kawkisa yapu lurata/ umatamakiwa yatisi*, que en castellano sería ‘que solo se pasaba bebiendo, malgastando el dinero guardado y dejando de cultivar la chacra’. La palabra que indica el dominio de origen (DO) ‘vicio’ refleja sobre el dominio de destino (DD) ‘bienes’. Las personas al tener vicios por las bebidas alcohólicas malgastan su dinero, pierden lo que poseen, y no cultivan la chacra. Lo que nos hace entender que las personas con este vicio estarían en una orientación socioeconómica inferior. Otra expresión metafórica similar se observa en (2).

(2) *Sirwisaraki/ alkularaki/ machantawxañani / kumpi alxata/ trayli alxata/ tukuntawañani.*

‘Cerveza/ alcohol/ hay que tomar/ la plata de la combi vendida/ del tráiler vendido/ hay que terminar’.

Tabla 2: *Metáforas orientacional: EL VICIO ES ABAJO*

Expresión	DO	DD	Correspondencia
<i>Sirwisaraki/ alkularaki/ machantawxañani / kumpi alxata/ trayli alxata/ tukuntawañani.</i> ‘Cerveza/ alcohol/ hay que tomar/ la plata de la combi vendida/ del tráiler vendido/ hay que terminar’.	Las personas tienen vicios.	El vicio conduce a la pérdida de dinero.	El hecho de que las personas tengan vicios implica que terminan perdiendo su dinero.

En la canción también se puede apreciar nuevamente la metáfora EL VICIO ES ABAJO. Lo mencionado se ve en (2) *Sirwisaraki/ alkularaki/ machantawxañani / kumpi alxata/ trayli alxata/ tukuntawañani*, que en castellano sería ‘que hay que malgastar el dinero de la venta de la combi y el tráiler’. Asimismo, el vocablo que indica el dominio de origen (DO) ‘vicio’ refleja sobre el dominio de destino (DD) ‘dinero’. Nos dice que las personas al tener vicios por las bebidas alcohólicas pierden la venta de los bienes que tenían. Esto nos hace entender que las personas al malgastar su dinero están ubicadas socioeconómicamente inferior.

Las dos expresiones metafóricas revelan que el derroche de dinero en vicios como el alcohol conduce a las personas a una posición bajo. La metáfora orientacional “organiza un sistema completo de conceptos en relación con otro sistema, y se basa en la orientación espacial “arriba-abajo”. “EL VICIO ES ABAJO”, lo que sugiere que caer en el abismo del vicio es una acción vil” (Lakoff y Johnson, 2004, p. 50-54).

3.1.2. Análisis de la metáfora: EL STATUS BAJO ES BAJO

En las canciones aimaras se localizaron dos expresiones metafóricas vinculados con la metáfora EL STATUS BAJO ES BAJO. Lo que nos sirve para conocer la orientación de las personas en base a sus comportamientos. Por lo que podemos apreciar la expresión metafórica en (3).

Artículo original

(3) *Juma wajchasti qullqinitatisti/ ukata jumasti alarapitasma/ inamayawa chuymaja inkañista.*

‘Tú pobre no tienes plata/ por eso no me lo comprarías / en vano engañas mi corazón.

Tabla 3: *Metáforas orientacional: EL STATUS BAJO ES BAJO*

Expresión	DO	DD	correspondencias
<i>Juma wajchasti qullqinitatisti/ ukata jumasti alarapitasma.</i> ‘Tú pobre no tienes plata/ por eso no me lo comprarías’.	No tener dinero.	Un estatus bajo.	Estar sin dinero se asocia con tener un estatus bajo.

En la canción está inmerso la metáfora EL STATUS BAJO ES BAJO. Lo dicho podemos ver en (3) *juma wajchasti qullqinitatisti/ ukata jumasti alarapitasma*, que en castellano equivale a que la ‘persona sin dinero no estaría en la posibilidad de comprar’. Las palabras que indica el dominio de origen (DO) ‘no tener dinero’ refleja sobre el dominio de destino (DD) ‘status bajo’. Lo que nos quiere decir es que las personas al no poseer dinero, no pueden comprar nada. Por lo que en una orientación espacial se encontrarían en un nivel bajo, es decir en la pobreza. Otra expresión metafórica similar se ve en (4).

(4) *Juma wajchasti nayar uyuwña puyritasmati/ xaxaxa lart'asikkiriktaya/ apiniwa sarnaqasisktasa.*

‘Tú pobre no podrías criarme a mí/ jajaja me reiría/ apenas estás viviendo’.

Tabla 4: *Metáforas orientacional: EL STATUS BAJO ES BAJO*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Juma wajchasti nayar uyuwña puyritasmati/ xaxaxa lart'asikkiriktaya/ apiniwa sarnaqasisktasa.</i> ‘Tú pobre no podrías criarme a mí/ jajaja me reiría/ apenas estás viviendo’.	No tener bienes.	Un status bajo.	Estar sin bienes implica tener un estatus bajo.

En la canción está presente la metáfora EL STATUS BAJO ES BAJO. Lo dicho podemos ver en (4) *juma wajchasti nayar uyuwña puyritasmati/ xaxaxa lart'asikkiriktaya/ apiniwa sarnaqasisktasa*, que en castellano sería ‘que la persona sin recursos no podría mantenerlo’. Las palabras que indican el dominio de origen (DO) ‘no tener bienes’ refleja sobre el dominio de destino (DD) ‘status bajo’. Es decir, las personas al no poseer dinero, no pueden adquirir bienes para mantener. Por ello, en una orientación espacial económico se ubican en un nivel inferior.

Las dos expresiones metafóricas hacen mención a la carencia de dinero y de bienes por parte de las personas. En la primera expresión metafórica se ilustra que la persona por no tener dinero y ser pobre no podría comprar nada. En la segunda expresión metafórica al no tener bienes no podría mantener. La metáfora orientacional “organiza un sistema completo de conceptos en relación con otro sistema, esta se basa en la orientación espacial: arriba-abajo. UN STATUS BAJO ES ABAJO: Está en *lo más bajo* de la jerarquía social. *Bajó* de posición social” (Lakoff y Johnson, 2004, p. 50-54). La falta de dinero y recursos evidencia que las personas del contexto andino se encuentran en una posición social baja.

3.2. Las metáforas de personificación

3.2.1. Análisis de la metáfora: LOS ANIMALES SON PERSONAS

En las canciones se han encontrado cuatro expresiones metafóricas relacionadas con la metáfora LOS ANIMALES SON PERSONAS. Esta sirve para conocer los animales adquieren cualidades humanas. Lo que podemos apreciar en (5).

(5) *Jachawalla [kanaryu] jamach'i, kunatsa jachtasti/ jachätaxaya jiwäxa ukapachaya.*

Artículo original

‘Ave [canario] llorona, por qué lloras tanto/ llorarás cuando yo me muera’.

Tabla 5: *Metáfora ontológica: LOS ANIMALES SON PERSONAS*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Jachawalla [kanaryu] jamach'i, kunatsa jachtasti/ jachätaxaya jiwäxa ukapachaya.</i> ‘Ave [canario] llorona, por qué lloras tanto/ llorarás cuando yo me muera’.	El canario se comunica con la persona.	La comunicación solo ocurre entre personas.	La comunicación entre el canario y una persona es una muestra de cómo las personas se comunican.

En la canción está presente la metáfora LOS ANIMALES SON PERSONAS. Ello podemos ver en (5) *Jachawalla [kanaryu] jamach'i, kunatsa jachtasti/ jachätaxaya jiwäxa ukapachaya*, que en castellano quiere decirnos ‘canario no llores llorarás cuando me muera’. En esta expresión metafórica las palabras que indican el dominio de origen (DO) el canario se ‘comunica’ se proyecta sobre el dominio de destino (DD) ‘entre personas’. El canario adquiere una cualidad humana al escuchar y comunicarse con la persona. También podemos encontrar otra expresión metafórica en (6).

(6) *Taqinsa munata patitu, / jumaxa nayaru irpita, / nayaxa jumaru irpamama.*

‘Con todos eres querido patito / tú me llevas a mí/ yo te llevaré a ti’.

Tabla 6: *Metáfora ontológica: LOS ANIMALES SON PERSONAS*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Taqinsa munata patitu, / jumaxa nayaru irpita, / nayaxa jumaru irpamama.</i> ‘Con todos eres querido patito / tú me llevas a mí/ yo te llevaré a ti’.	El patito lleva a la persona.	Las personas pueden acompañarse mutuamente.	El patito lleva a la persona implica que las personas pueden acompañarse mutuamente.

En la canción también está presente la metáfora LOS ANIMALES SON PERSONAS. Lo que podemos ver en (6) *Taqinsa munata patitu, / jumaxa nayaru irpita, / nayaxa jumaru irpamama*, que en castellano sería que las persona pide al ‘patito le acompañe y también él le acompañará’. En esta expresión metafórica las palabras que indican el dominio de origen (DO) el patito ‘lleva’ se proyecta sobre el dominio de destino (DD) las personas se ‘llevan’ entre ellos. Se aprecia la personificación en el patito por el hecho de conversar y hacerle favores a una persona. La misma expresión metafórica podemos encontrar en (7).

(7) *Añathuyarukiwa jikt'astaya / asnuwalawa irpxi sakituwaya.*

Pregunté al zorrino / se lo ha llevado el Asnuwala me ha dicho.

Tabla 7: *Metáfora ontológica: LOS ANIMALES SON PERSONAS*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Añathuyarukiwa jikt'astaya /Asnuwalawa irpxi sakituwaya.</i> Pregunté al zorrino / se lo ha llevado el Asnuwala me ha dicho.	El zorrino dialoga.	El diálogo solo puede tener lugar entre personas.	La comunicación del zorrino con las personas refleja que estas últimas también se comunican entre sí

Artículo original

En la canción está presente la metáfora LOS ANIMALES SON PERSONAS. Ello podemos ver en (7) *Añathuyarukiwa jikt'astaya / Asnuwalawa irpxi sakituwaya*, que en castellano sería 'el zorrino es preguntado por la persona y esta le brinda una respuesta'. En esta expresión metafórica las palabras que indican el dominio de origen (DO) el zorrino 'dialoga' se proyecta sobre el dominio de destino (DD) 'dialogo'. Se aprecia la personificación por el hecho de que el zorrino dialoga con la persona, es decir el zorrino adquiere un comportamiento humano. Otra expresión metafórica similar podemos encontrar en (8).

(8) *Khitina wawapacha sarakitasma, / mallku kunturina wawitapaskthwa.*

Quien es su hijo dirás, / soy su hijo del cóndor.

Tabla 8: *Metáfora ontológica: LOS ANIMALES SON PERSONAS*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Khitina wawapacha sarakitasma, / mallku kunturina wawitapaskthwa.</i> Quien es su hijo dirás, / soy su hijo del cóndor.	El cóndor puede tener hijos humanos.	Solo las personas procrean y tienen descendencia entre sí.	La idea de que el cóndor tenga hijos humanos sugiere que las personas también tienen descendencia.

En la canción se ha podido encontrar la metáfora LOS ANIMALES SON PERSONAS. Lo que podemos ver en (8) *Khitina wawapacha sarakitasma, / mallku kunturina wawitapaskthwa*, que en castellano sería que 'la persona es su hijo del cóndor'. En esta expresión metafórica las palabras que indican el dominio de origen (DO) el cóndor puede 'tener' hijos se proyecta sobre el dominio de destino (DD) solo las personas pueden tener 'hijos' humanos. Se aprecia la personificación por el hecho de que el cóndor adopta actitudes humanas al mantener relaciones conyugales con las personas.

Las cuatro expresiones metafóricas son parte de la metáfora LOS ANIMALES SON PERSONAS. En la primera expresión metafórica se detalla la persona que se comunica con el canario y le pide que no llore. En la segunda expresión se ilustra que la persona conversa con el patito y se hacen favores entre ellos. En la tercera expresión se muestra que la persona conversa con el zorrino. En la cuarta expresión metafórica se detalla que el cóndor mantiene una relación conyugal con la persona, al ser el cóndor su padre. De acuerdo con la "perspectiva del hombre andino, la tierra es vista como su madre, a quien llaman pachamama" (Palomino y Arredondo, 2023, p. 503). Las personas se comunican con los apus, animales y otros elementos, es decir se "señalan que se establece una conexión directa y estrecha entre entidades que carecen de vitalidad y animación" (Astorayme y Gálvez (2013) p. 247), por lo que los "elementos como "animales, cosas, hábitos" adquieren disposiciones y comportamientos humanos. Por esta razón, los elementos que forman parte de la vida cotidiana del pueblo aimara son considerados seres con animicidad" (Mamani, 2018, p. 217).

3.3. Las metáforas de estructurales

3.3.1. Análisis de la metáfora: EL AMOR ES UNA LOCURA

También en las canciones aimaras se han encontrado dos expresiones metafóricas relacionadas con la metáfora EL AMOR ES UNA LOCURA. Lo que nos sirve para conocer que los conceptos de amor conllevan a la locura de las personas. Tal como se aprecia en (9).

(9) *Phaxsi arumasa jumaru suykañaki, kullakaya / sirinurucha makatayxitata'*

'En la noche de luna solo a ti hay que esperarte, mujer/ o la sirena se aparecerá'.

Artículo original

Tabla 9: *Metáfora estructural: EL AMOR ES UNA LOCURA.*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Phaxsi arumasa jumaru suykañaki, kullakaya / sirinuruca makatayxitata.</i> ‘En la noche de luna solo a ti hay que esperarte, mujer/ o la sirena se aparecerá’.	Esperar (pensar) en una mujer.	Llevar a la locura.	Pensar o esperar demasiado por una mujer puede llevarnos a la locura.

En la canción se ha podido encontrar la metáfora EL AMOR ES UNA LOCURA. Como en (9) *Phaxsi arumasa jumaru suykañaki, kullakaya / sirinuruca makatayxitata, kullakaya*, que en castellano quiere decir ‘que por esperar a una mujer se le aparecerá la sirena’. Se puede notar que cuando un joven espera o piensa en una señorita durante mucho tiempo, puede perder la cordura e incluso llegar a imaginar la presencia de una sirena. En consecuencia, las palabras que implican el dominio de origen (DO) de “esperar” a una mujer se proyectan hacia el dominio de destino (DD) de “llevar” a la locura. De igual manera encontramos la siguiente expresión metafórica en (10).

(10) *Kasarxitaya kasarxitaya/ sullka yuqamampi/ uywaskawaya uywaskawaya/ qala k'uchurusa.*

‘Hazme casar hazme casar/ con tu hijo menor/ no importa criaré en el rincón de una piedra’.

Tabla 10: *Metáfora estructural: EL AMOR ES UNA LOCURA.*

Expresiones	DO	DD	correspondencias
<i>Kasarxitaya kasarxitaya/ sullka yuqamampi/ uywaskawaya uywaskawaya/ qala k'uchurusa.</i> ‘Hazme casar hazme casar/ con tu hijo menor/ no importa criaré en el rincón de una piedra’.	Casarse con alguien desesperadamente.	Criar (convivir) en un rincón de una piedra.	La desesperación por casarse refleja cómo el amor puede llevar a la locura.

En la canción se ha podido encontrar la metáfora EL AMOR ES UNA LOCURA. Donde se muestra las algunas actitudes en desmedida, como en (10) *Kasarxitaya kasarxitaya/ sullka yuqamampi/ uywaskawaya uywaskawaya/ qala k'uchurusa*, que en castellano quiere decir ‘que le haga casar con su hijo y no tiene problemas para vivir con él’. Esta expresión metafórica sugiere que casarse desesperadamente con alguien está impulsado por las locuras del amor o el amor desinteresado. En esta metáfora, la acción de (DO) “casarse” se proyecta hacia el concepto de (DD) “convivir”, lo que indica un cambio o transformación de un dominio de origen a un dominio de destino.

En ambas expresiones metafóricas se revela el comportamiento humano considerando la metáfora “EL AMOR ES UNA LOCURA”. En la primera expresión, se explica que al esperar o pensar en una mujer, se corre el riesgo de perder la cordura. En la segunda expresión metafórica, se explica que guiados por la locura de las emociones o sentimientos, es posible contraer un matrimonio desinteresado. Las metáforas estructurales “permiten utilizar un concepto altamente estructurado y claramente definido para organizar otro” (Lakoff y Johnson, 2004, pp. 101-102). En este caso, en la primera expresión, el concepto “esperar” se estructura hacia el concepto “llevar” a la locura. En la segunda expresión, el concepto “casarse” se estructura hacia el concepto “convivir”.

Artículo original**4. Conclusiones**

Las canciones aimaras revelaron diversas categorías de metáforas que reflejan aspectos significativos de su cultura. Entre estas metáforas, se destacaron las orientacionales, las ontológicas y las estructurales.

En las metáforas orientacionales, se encontraron expresiones como “EL VICIO ES ABAJO” y “EL STATUS BAJO ES BAJO”. Estas metáforas nos muestran cómo las personas malgastan su dinero en vicios y derrochan recursos en bebidas alcohólicas, representando la idea de que el vicio se asocia con un descenso o una posición inferior. Del mismo modo, se refleja que la falta de recursos limita las oportunidades para alcanzar metas y propósitos, mostrando cómo el bajo status económico se conceptualiza como una posición inferior en la escala social. En conjunto, ambas metáforas proyectan una orientación espacial "abajo" para aquellos que tienen vicios o carecen de recursos socioeconómicos, sugiriendo una jerarquía social basada en la posición económica y moral.

En las metáforas ontológicas, específicamente las de personificación, se destaca la comunicación armoniosa entre las personas y los animales, como el canario, el patito y el zorrino. Además, se menciona cómo los aimarahablantes descienden del cóndor, lo que corresponde a la metáfora “LOS ANIMALES SON PERSONAS”. En el contexto andino, esta metáfora refleja cómo los animales son dotados de animicidad y se les trata como seres con los que se puede convivir en armonía.

Por último, las metáforas estructurales, como “EL AMOR ES UNA LOCURA”, expresan la idea de que pensar o esperar demasiado a alguien puede llevar a la locura, al igual que tomar decisiones rápidas en cuestiones matrimoniales. Estas metáforas indican que las emociones y sentimientos intensos hacia otras personas pueden llevar a conductas consideradas "locas" o poco racionales. Así, estas metáforas estructurales se basan en la relación entre conceptos para organizar el significado.

A través de las canciones aimaras, es posible conocer tanto los aspectos positivos como negativos del comportamiento de las personas aimarahablantes. Aunque se ha hablado ampliamente de los actos positivos, estas canciones ofrecen una oportunidad para reflexionar sobre los aspectos negativos y, a través de ellos, comprender mejor la cultura y la sociedad aimara en su totalidad.

Referencias

- Albaladejo T. 2014. Sobre la metáfora viva de Paul Ricoeur. Centro de Estudios Humanísticos Da Universidade Do Minho. 599–610. https://www.academia.edu/9595986/T_Albaladejo_Sobre_la_met%C3%A1fora_viva_de_Paul_Ricoeur
- Astorayme, I. G., & Gálvez, I. J. G. (2013). Metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano: personificación y cosificación. *Letras* (Lima), 84(120), 237-247.
- Calderón, G. y Vernón, C. (2012). Las metáforas personificadoras y su importancia en la comprensión de las adivinanzas. *Revista de Educación y Desarrollo. Revista de Educación y Desarrollo*.
- Cerrón, R. (2000). *Lingüística Aimara*. Editorial CBC, PROEIB ANDES.
- Condori, D. (2011). *Aymara kastilla aru pirwa diccionario aimara castellano*. Editorial MERU.
- Cuenca, M, y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Editorial Ariel, Barcelona.
- Gálvez I., & Gálvez I. 2013. Metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano: personificación y cosificación. *Letras*. 84(120), 237–247. <https://studylib.es/doc/9026170/met%C3%A1foras-ontol%C3%B3gicas-en-el-quechua-ayacuchano-personific...>
- Hijar, D. (1990). *Raíces del folklore peruano*. Editorial INKARI.
- Huanca, H. (SA). Análisis de las metáforas en las canciones orales del aymaras de Soncachi Chico, Omasuyos y Cohani, los Andes del Departamento de la Paz. Universidad Pública del Alto.
- Huayhua, F. (2009). *Gran diccionario aimara*. Editorial UNMSM.
- Ibarretxe, I. 2013. La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 26, 245–266. www.cognitivelinguistics.org
- Ibarretxe, I. y Valenzuela, J. (2012). *Lingüística cognitiva*. Editorial Anthropos.
- Ionescu L. 2015. Job 28 desde la perspectiva de la lingüística cognitiva y la crítica del discurso. *DavarLogos*. 14(2), 21–41. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5792390>
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2004). *Metáforas de la vida cotidiana*. Editorial Cátedra.

Artículo original

- Mamani, A. (2018). Las metáforas de personificación en qala chuyma, canciones tradicionales aymaras. Bol. Acad. Perú. Leng. Lima, Perú.
- Moreno J. 2015. La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado. Análisis. 48, 41–45. <https://www.redalyc.org/journal/5155/515552626003/html/>
- Palomino, N., & Arredondo, R. (2023). Las metáforas en las adivinanzas o watuchis quechuas: un estudio desde la semántica cognitiva. Lengua y Sociedad, 22(1), 489-508.
- Portugal, J. (1981). *Danzas y bailes del altiplano*. Editorial Universo.
- Ricoeur, P. 2013. La hermenéutica y el método se las ciencias sociales. Cuadernos de Filosofía latinoamericana. 34(109), 57-70. <file:///C:/Users/ALAN/Downloads/Dialnet-LaHermeneuticaYElMetodoDeLaCienciasSociales-5679959.pdf>
- Rivera L. 2016. La metáfora como recurso didáctico en el aula de ELE: un estudio a partir de la lingüística cognitiva. Boletín de La Asociación Para La Enseñanza Del Español Como Lengua Extranjera. 54, 13–40. https://www.researchgate.net/publication/310067687_La_metafora_como_recurso_didactico_en_el_aula_de_ELE_un_estudio_a_partir_de_la_linguistica_cognitiva
- Siman J, & da Motta T. 2021. *Teoria da metáfora conceitual: um dinâmico passo adiante?* Revista Porto Das Letras. 07, 201–223. <https://sistemas.uft.edu.br/periodicos/index.php/portodasletras/article/view/10576>
- Torero, A. (2005). *Idiomas de los andes*. Editorial Horizonte.
- Uribe, L. A. F. (2007). *La lingüística cognitiva: principios fundamentales*. Cuadernos de lingüística hispánica, (9), 63-82.

Contribución del autor

Alan Ever Mamani ha seleccionado el tema y ha planificado, redactado, revisado y corregido este texto. El autor aprueba la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

Se agradece a los editores de la revista SYNTAGMAS por la publicación de este trabajo.

Financiamiento

Esta investigación fue autofinanciada.

Conflicto de intereses

No existe ningún conflicto de intereses.

Correspondencia: 46449055@unap.edu.pe

Trayectoria académica del autor

Alan Ever Mamani Mamani

Se desempeña como docente en la Universidad Nacional del Altiplano. Cuenta con algunas publicaciones en lengua aimara Harawikuna/Jarawinaka, estudio y antología de la poesía quechua y aimara, 2017. Mira quli (aymara como L2), 2015.

Realizó la traducción de El Principito / Laqampu yuqallqallu al aimara, 2021.